

Biollandica, Natural Translations
English-Dutch translator (MSc, BComm)
specialising in the life sciences, natural sciences and IT

Personal Information

Name: Edith van der Have
Address: Bohemen 49, NL-3831 ER Leusden, the Netherlands
Phone: (+31) (0)33 78 11 111
E-mail: info@biollandica.nl
Web: www.biollandica.nl | [LinkedIn](#) | [ProZ](#)

Introduction

I am an award-winning English-Dutch freelance translator with an MSc degree in agronomy and a BComm degree – equivalent to BA – in translation. My specialties are the life sciences, natural sciences and IT. I'm especially enthusiastic about helping people and companies achieve their goals, 'invisible' translating, finding just the right expression, and learning something new each day!

Language combination

English-Dutch

I only translate into my native language, which is Dutch as spoken in the Netherlands.

Specialties

Life sciences and natural sciences

Because of my thorough biological and scientific background, I specialise in the life sciences and natural sciences: agriculture, veterinary and human medicine, pharmaceuticals, healthcare, nutrition, biotechnology, laboratory testing, the environment, chemistry (safety data sheets/MSDSs) and STEM education.

IT

I am well versed in IT terminology, I know my way around tags and placeholders and can discern between texts that have to be translated and that need to stay in English. You can entrust me with Dutch translation of apps, software manuals, etc., especially related to the life sciences.

Professional memberships

Dutch Association of Freelance Professional Translators ([Vereniging Zelfstandige Vertalers](#))
Certified PRO Network at ProZ

CAT software

Déjà Vu X3 (compatible with other tools by use of e.g. sdlxliff, mqxliff or bilingual Word exports and TMs in sdltm and tmx format)

Professional experience

2014-present Freelance translator at Biollandica
2003-2016 Registration specialist at plant protection company ADAMA Northern Europe B.V. in Leusden, the Netherlands. Frequent international contacts, multitasking and adhering to strict deadlines, dealing with MSDSs, translating plant protection product labels.

Formal education

- 2015-2017 Bachelor of Communication (BComn) degree in English-Dutch translation, ITV University of Applied Sciences for Translation and Interpreting, the Netherlands. I passed an entry test for the third year and completed the remaining two years of my study next to work and family commitments.
- 1994-1999 Plant Breeding and Crop Protection at Wageningen University, the Netherlands. Master of Science (MSc) degree with specialisations General Plant Breeding and Molecular Biology. Graduated with distinction.

Courses

- 2015-2020 Several online courses (MOOCs) in nutrition, agriculture, immunology, vaccinology, cancer, genomics, diabetes, psychology, autism, palliative care, epidemiology, globalisation, linguistics and English grammar.

Awards

- Dec 2019 Winner of English-Dutch ProZ translation contest 'The Tides of Tech'
- Aug 2018 Winner of English-Dutch ProZ translation contest 'The Sounds of Silence'
- Feb 2016 Joint winner of the *Groot Amersfoorts Dictee* (a local Dutch spelling contest)

References

- Dr Dave Thomas, NST Science, the Netherlands, dave@nstscience.nl
- Bert Keurentjes, Wageningen in'to Languages, the Netherlands, vertaalservice@wur.nl